

E11 - Last Inning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shi

Your rhythm's kinda off.

[00:02] Nis

Huh?

[00:03] Shi

Maybe try the windup instead of the set.
Should make it easier to find your rhythm.

[00:09] Shi

It'll be okay.

[00:11] Shi

They won't be able to hit your fastballs,

[00:13] Shi

even if they're down the pipe.

[00:15] Shi

Just trust in yourself
and throw it at my mitt.

[00:24] Ump

Strike three!

[00:26] Nis

Hell yeah!

[00:27] Dai

Yeah!

[00:29] Ani

This fella ain't bad after all.

[00:31] Dai

Just one more.

[00:33] Dai

If they're only two ahead, there's still hope!

[00:35] Dai

Please, Nishina!

[00:38] Dai

Please get us through this!

[00:39] Ura

Andy, finish it!

[00:46] Ump

Strike! You're out!

[00:49] Mut

All right! We survived!

[02:23] Dai

We have three outs left.

[02:25] Dai

It's only two runs.

We can make that up in one go!

[02:28] Dai

Let's not give up until the very end!

[02:31] Dai

Fuurin, fight!

SIGN Last Inning

[02:33] Txt

Seiwa

[02:33] Txt

Fuurin Academy

[02:33] Txt

Fuurin Academy

[02:33] All

Yeah!

[02:40] Ann

Bottom of the seventh.

[02:41] Ann

Fuurin Academy to bat.

[02:44] Ann

Batting third, second base, Sawa-san.

[02:49] Kan

Get on base! On base!

[02:51] Mut

Come on, Yayoi!

[03:00] Ump

Play!

[03:01] Ura

Three more outs.

[03:04] And

We'll win this and move on to tomorrow's semifinal and final.

[03:17] Ump

Strike!

[03:19] Coa

Good. Looks like Urabe's kicked it up a notch for the last inning.

[03:35] Kan

All right!

[03:40] Mut

We got a runner on base with no outs!

[03:42] Ann

Batting fourth, left field, Kabashima-san.

[03:48] Chi

Anita!

[03:50] Chi

Go for it!

[03:59] Kan

Oh, yeah. Anita's right hand is injured.

[04:04] Dai

Yeah.

[04:09] Ump

Strike!

[04:17] Ani

*My wrist's hurtin', but now ain't
the time to be thinkin' 'bout that.*

[04:24] Ani

*Startin' with the two runs
in the first innin',*

[04:26] Ani

*them takin' the lead, and then
widenin' the gap even more...*

[04:30] Ani

All of that was my fault!

[04:33] Ump

Strike two!

[04:35] Dai

Both pitches went inside.

[04:38] Dai

If one went outside, she'd have
a chance to adjust and swing one-handed,

[04:42] Dai

so they're aiming inside, where it's hard
for Anita because of her injured hand!

[04:53] Nis

There's no way she can hit those.

[04:56] Dai

*Her only chance is to gamble
and go all-in on one swing.*

[04:59] Dai

But right now...

[05:00] Dai

*I don't know if Anita's capable of picking up
on the battery focusing down her inside.*

[05:08] Andy

Don't hold back, Urabe.

[05:14] Ani

If that's how yer gonna play it...

[05:25] Ani

Now it's right over the plate!

[05:33] Tan

She did it!

[05:34] Nis

Oh, man! So close!

[05:36] Dai

Keep going!

[05:41] Nis

All right!

[05:42] Nis

No outs, runners on second and third!

[05:45] Dai

Anita came up with a plan after all.

[05:48] Dai

*Her right hand's banged up pretty bad,
but that was an amazing hit!*

[05:54] Ani

Let's keep it going!

[05:56] Ann

Batting fifth, right field, Sakura-san.

[06:00] Coa

This is insane.

[06:01] Coa

One good hit and we're tied?!

[06:06] Dai

Don't squeeze.

[06:07] Dai

Put the ball in play and bring a runner home.

[06:10] Ump

Play!

[06:13] Ura

Dammit.

[06:17] Ura

We can't afford to lose in this round!

[06:23] Ura

*We set our goals for this year
way higher than this!*

[06:27] Ump

Strike!

[06:29] Ura

If we lose to this random co-ed team,

[06:34] Ura

there's no way we'll beat Eihou!

[06:39] Ump

Strike!

[06:39] Ump

You're out!

[06:49] Mut

I'm sorry...

[06:51] Ann

Batting sixth, third base, Kandori-san.

[06:55] Dai

Calm down, Kandori!

[06:57] Nis

Like that's gonna help.

[06:59] Nis

Someone please tell me why
she's higher in the lineup than me.

[07:12] Dai

Kandori...

[07:18] Ura

Yes!

[07:19] Ump

Strike three! You're out!

[07:21] Mut

I'm so sorry.

[07:22] Kan

We squandered our chance.

[07:27] Ann

Batting seventh, pitcher, Nishina-kun.

[07:34] Ani

Nishina!

[07:36] Chi

Get us something!

[07:38] Dai

Please, Nishina.

[07:43] Ura

Just one more!

[07:44] Ura

If I get you out, it's over!

[07:49] Ani

He got it!

[07:51] Dai

Fall in!

[07:54] Ump

Foul!

[07:59] Dai

So close!

[08:01] Nis

Damn. That woulda been perfect.

[08:09] Tan

P-Please!

[08:10] Tan

*If nothing else, let Nishina
tie the game for us!*

[08:16] Ump

Ball!

[08:17] Tan

*Actually, I wouldn't even mind
if the game ended with Nishina.*

[08:21] Tan

*Anything but me being the
last in to bat in this game!*

[08:28] Ump

Ball!

[08:29] Andy

We don't need to fight this guy.

[08:34] Andy

*We've struck the next guy out twice in a row.
We're guaranteed to get him out again.*

[08:39] Saw

I guess that hit before spooked them?

[08:43] Chi

First base is open, too.

[08:47] Ani

But ol' Tanba's up next.

[08:50] Ump

Ball three!

[08:52] Nis

Come on, you coward!

[08:54] Nis

Throw me a strike!

[08:58] Ura

Shut up!

[08:59] Ura

*Doing whatever it takes
to win is not cowardice!*

[09:03] Ump

Ball four!

[09:04] Andy

Yes, correct call.

[09:08] Nis

Dammit.

[09:10] Tai

Shoulda got it on the first pitch.

[09:12] Tai

Mr. Hasn't-Got-It.

[09:16] Ann

Batting eighth, first base, Tanba-kun.

[09:25] Mut

Is he... doing the robot?

[09:27] Kan

I don't think this is going to work.

[09:30] Mut

Daigo! Shouldn't you call a
timeout and go calm him down?

[09:34] Mut

He's going to end the game
without doing anything.

[10:02] Ura

*Yamazaki pitched yesterday.
Why's he warming up?*

[10:07] Ura

Why do they want him to get ready?!

[10:15] Ump

Ball!

[10:19] Ura

I'm the ace, Coach!

[10:22] Ura

Is that how much faith you have in me?!

[10:27] Ump

Ball!

[10:29] Andy

What's wrong, Urabe?

[10:32] Ani

Nice, nice!

[10:34] Ani

Good eye, Tanba-senpai!

[10:37] Dai

*He's nervous, but he's
still seeing them clearly.*

[10:41] Ump

Ball!

[10:43] Dai

*You might not have overcome the trauma
of losing that game for the team.*

[10:49] Dai

But you're not that Tanba-san anymore.

[10:59] (Flashback) Dai

Tanba-san.

[11:00] (Flashback) Dai

Let's pick at least one of
those pitches to swing at.

[11:03] (Flashback) Dai

You never know. You might get lucky.

[11:21] Tan

I can't believe it!

[11:25] Ura

All right! We win!

[11:27] Ura

Suck on this!

[11:29] Andy

Urabe!

[11:36] Ump

Safe!

[11:37] Ump

Safe!

[11:43] Both

Yes!

[11:44] Kan

4-3!

[11:45] Kan

We got one run back!

[11:47] Ani

It's a miracle.

[11:48] Chi

Nice one, Senpai!

[11:50] Nis

So that's a Mr. Has-Got-It.

[11:56] Saw

Looks like the tides are turning our way.

[12:06] Txt

Nishina

[12:06] Txt

Tanba

[12:06] Txt

Shigeno

[12:07] Ann

Batting ninth, catcher, Shigeno-kun.

[12:15] Ura

Shi-ge-no!

[12:19] Dai

Looks like it's you and me, Urabe!

[12:34] Dai

Last inning.

[12:37] Ura

4-3.

[12:43] Mut

Two outs, bases loaded.

[12:46] Mut

Hit it, Daigo!

[12:50] Ura

I don't think so!

[12:58] Ura

Shigeno!

[13:23] Dai

Urabe!

[13:25] (Flashback) Dai

I'm sorry.

[13:28] (Flashback) Ura

I don't need apologies.

[13:30] (Flashback) Ura

Just keep learning the ropes.

[13:32] (Flashback) Ura

As catcher, you've got so much
to do and to think about,

[13:35] (Flashback) Ura

you don't have time to get down on yourself.

[13:39] Dai

I'm definitely hitting this!

[13:41] Ura

I'll never let you hit it!

[13:53] And

This is bad.

[13:55] And

*His timing is good,
and he's got a precise swing.*

[13:59] And

*He got in a good hit to
center field last time, too.*

[14:02] And

*Coming at him with
fastballs is too dangerous.*

[14:05] And

It doesn't have to be in the strike zone.

[14:06] And

Just mess up his timing with a curveball.

[14:09] And

What?!

[14:11] Ura

I won't let you hit it!

[14:16] Ump

Foul!

[14:17] Mut

That was so close!

[14:19] Andy

Timeout!

[14:21] Ump

Timeout!

[14:28] Ani

He's got a good swing.

[14:30] Ani

*How much d'ya hafta swing
a bat to get a swing like that?*

[14:36] Ani

*I've been doubtin' Shigeno-senpai
ever since I joined the team.*

[14:43] Ani

*How could the smallest guy
on the team be captain?*

[14:48] Ani

*He handed the startin'
catcher position to me,*

[14:51] Ani

*so I figured he was captain in name only,
with zero confidence or skill.*

[15:00] Ani

I could'na been more wrong.

[15:07] Ump

Play!

[15:08] Ani

Shigeno-senpai...

[15:12] Ani

As a catcher...

[15:19] Ani

As a captain...

[15:23] Ani

*He's always thinkin' 'bout the
next step for the team as a whole!*

[15:38] Ump

Foul! Foul!

[15:40] Nis

So close.

[15:49] (Flashback) Ura

Dammit. Why are they readying Yamazaki?

[15:51] (Flashback) Andy

*We may have two outs, but bases
are loaded and we're only one ahead.*

[15:55] (Flashback) Andy

Considering this may go into extra innings,

[15:57] (Flashback) Andy

*it's only natural Coach wants
our relief pitcher ready to play.*

[16:02] (Flashback) Andy

It's not that Coach doesn't have faith in you.

[16:05] (Flashback) Andy

*I understand you really wanting to get
Shigeno out, but you need to cool it.*

[16:12] (Flashback) Andy

You get it, right?

[16:13] (Flashback) Andy

Shigeno's got a read on your fastballs.

[16:16] (Flashback) Andy

It doesn't matter if you throw balls,
just pitch him some nice curveballs.

[16:20] (Flashback) Andy

If you keep throwing the same pitch,
he will hit it.

[16:23] (Flashback) Ura

But I can't control the curveballs.

[16:27] (Flashback) Ura

We can't afford a wild pitch
when the bases are loaded.

[16:32] (Flashback) Andy

I won't let them past me!

[16:34] (Flashback) Andy

I promise I'll stop them!

[16:35] (Flashback) Andy

So stop worrying and throw
the best curveballs you can!

[16:42] Andy

*Since I told him that, the accuracy
and spin on his curveballs has come back.*

[16:45] Andy

Another one.

[16:46] Andy

Shigeno's not ready for your curveballs.

[16:57] Mut

Daigo!

[17:14] Ura

Get it, Moriguchi!

[17:20] Mut

We did it!

[17:22] Mut

We caught up!

[17:25] Ura

Back home!

[17:58] Ump

Safe!

[18:11] Ump

Bow!

[18:12] Both

Good game!

[18:20] Dai

Urabe...

[18:28] Andy

Please give him space, Shigeno.

[18:35] Dai

Sorry.

[18:50] Ura

I'm really sorry, Coach.

[18:53] Ura

You were readying Yamazaki,
but they got a hit before he could come in.

[18:59] Coa

Don't sweat it.

[19:01] Ura

But, sir...

[19:03] Coa

Whatever happened,

[19:05] Coa

I was never going to swap out my ace
until the seventh inning wrapped up.

[19:15] Coa

I know this is hard to take.

[19:17] Coa

But next summer will
roll around soon enough.

[19:21] Coa

Let's get stronger so we can
pay them back next time.

[19:25] Both

Y-Yes, sir!

[19:29] Txt

Mifune Baseball Park

[19:29] Txt

Mifune Baseball Park

[19:30] Teac

But boy, what a surprise.

[19:34] Teac

I didn't think you'd make a comeback.

[19:37] Teac

Congratulations. This is so great.

[19:41] Teac

Now we can come back here again tomorrow.

[19:45] Tao

Could she sound any less enthusiastic?

[19:50] Dai

All right, then, Sensei.

[19:51] Dai

We'll see you again tomorrow.

[19:53] Dai

We're sticking around for the next game,
but you can go on home.

[19:58] Dai

Thanks for everything.

[19:59] Princ

Oh, really? Bye, then.

[20:01] Nis

Look at her go!

[20:05] Mut

Hey, Daigo, why are we watching the next game?

[20:07] Dai

Huh?

[20:09] Mut

You already watched our
next opponent early this morning.

[20:15] Dai

Oh, right.

[20:18] Dai

Our next opponent.

[20:22] Txt

Tokumei

[20:22] Txt

Tokumei

[20:22] Txt

Atsumori

[20:22] Txt

Atsumori

[20:22] Txt

Haragase

[20:22] Txt

Haragase

[20:22] Txt

Nishi-

Minato

[20:22] Txt

Nishi-

Minato

[20:22] Txt

Nakahama

[20:22] Txt

Nakahama

[20:22] Txt

Yanagawa

[20:22] Txt

Yanagawa

[20:22] Txt

Itsuki

[20:22] Txt

Itsuki

[20:22] Txt

Fuurin

[20:22] Txt

Fuurin

[20:22] Txt

Koutou

[20:22] Txt

Koutou

[20:22] Txt

Seiwa

[20:22] Txt

Seiwa

[20:22] Txt

Finals

[20:22] Txt

Eihou

[20:22] Txt

Eihou

[20:22] Txt

Minami

Satoyama

[20:22] Txt

Minami

Satoyama

[20:22] Txt

Nishigaura

[20:22] Txt

Nishigaura

[20:22] Txt

Fujimihara

[20:22] Txt

Fujimihara

[20:22] Txt

Kawaeda

[20:22] Txt

Kawaeda

[20:22] Txt

Daio

[20:22] Txt

Daio

[20:22] Dai

The team I want to check out now
is our opponent after that.

[20:26] Dai

If we beat Yamagawa Middle,

[20:28] Dai

our final game will probably be
against this team, Eihou Academy.

[20:28] Txt

Daio

[20:28] Txt

Tokumei

[20:28] Txt

Tokumei

[20:28] Txt

Atsumori

[20:28] Txt

Atsumori

[20:28] Txt

Haragase

[20:28] Txt

Haragase

[20:28] Txt

Nishi-
Minato

[20:28] Txt

Nishi-
Minato

[20:28] Txt

Nakahama

[20:28] Txt

Nakahama

[20:28] Txt

Yanagawa

[20:28] Txt

Yanagawa

[20:28] Txt

Itsuki

[20:28] Txt

Itsuki

[20:28] Txt

Fuurin

[20:28] Txt

Fuurin

[20:28] Txt

Finals

[20:28] Txt

Eihou

[20:28] Txt

Eihou

[20:28] Txt

Minami

Satoyama
[20:28] Txt
Minami
Satoyama
[20:28] Txt
Nishigaura
[20:28] Txt
Nishigaura
[20:28] Txt
Fujimihara
[20:28] Txt
Fujimihara
[20:28] Txt
Kawaeda
[20:28] Txt
Kawaeda
[20:28] Txt
Daio
[20:30] Txt
Minami
Satoyama
[20:30] Txt
Minami
Satoyama
[20:30] Txt
Daio
[20:30] Txt
Daio
[20:30] Txt
Tokumei
[20:30] Txt
Tokumei
[20:30] Txt
Atsumori
[20:30] Txt
Atsumori
[20:30] Txt
Haragase
[20:30] Txt
Haragase
[20:30] Txt
Nishi-
Minato
[20:30] Txt
Nishi-
Minato
[20:30] Txt

Nakahama

[20:30] Txt

Nakahama

[20:30] Txt

Yanagawa

[20:30] Txt

Yanagawa

[20:30] Txt

Itsuki

[20:30] Txt

Itsuki

[20:30] Txt

Finals

[20:30] Txt

Eihou

[20:30] Txt

Nishigaura

[20:30] Txt

Nishigaura

[20:30] Txt

Fujimihara

[20:30] Txt

Fujimihara

[20:30] Txt

Kawaeda

[20:30] Txt

Kawaeda

[20:37] Tao

Eihou?

[20:39] Tao

C'mon, Daigo, what's the point of watching them?

[20:42] Tao

You *do* know they're district
champs every year, right?

[20:47] Dai

Of course. That's why we're
going to check them out.

[20:55] Dai

From what I saw this morning,

[20:56] Dai

we have a good chance
of beating Yanagawa Middle.

[21:01] Dai

To be honest, they're quite a bit weaker
than Itsuki Middle and Seiwa Middle,

[21:05] Dai

and we already beat them.

[21:07] Dai

They won't be a difficult opponent.

[21:09] Dai

Since it's all but guaranteed
that Eihou will make it to the final,

[21:13] Dai

we will have to fight them
right around this time tomorrow,

[21:17] Dai

Even if it's a game we can't win,
I'd like to put up the best fight we can.

[21:25] Txt

Fujimihara

[21:25] Txt

Fujimihara

[21:25] Txt

Eihou Academy

[21:25] Txt

Eihou Academy

[21:28] Ann

Top of the first.

[21:30] Ann

Fujimihara Middle to bat.

[21:32] Ann

Batting first, right field, Fukazawa-kun.

[21:36] Dai

Where are Tao and the others?

[21:38] Mut

They said they needed the bathroom.

[21:41] Kan

All three of them?

[21:44] Dai

So that's Eihou's ace, huh?

[21:48] Dai

He sure is tall.

[22:00] Ump

Strike!

[22:01] Ani

That was fast as spit! Unbelievable!

[22:03] Ani

That had to be around 140 kmph!

[22:05] Dai

*Right. So that's why they're
back-to-back district champs.*

[22:10] Chi

Um...

[22:12] Chi

So, uh... Sagara-senpai
and Sawa-senpai went home.

[22:17] Chi

They said, "Good luck, Daigo-kyun."

[24:00] Izu

Mutsuko-chan, congrats on winning
your second-round game!

[24:03] Mut

It's all thanks to the breaking
balls you taught me, Izumi-senpai!

[24:06] Izu

But can tomorrow's semi-finals
even go ahead in this weather?

[24:10] Mut

We've all got to think about tomorrow.

[24:13] Mut

As the pitcher, I've got my own doubts...

[24:15] Izu

C'mon! Chin up!

[24:17] Izu

Hey, Daigo! You're the captain! Say something!

SIGN Cloudy, Then Rainy?

[24:20] Mut

Next time: "Cloudy, Then Rainy?"

[24:22] Izu

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:42 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:42 UTC by whimsee